

La création : Le commencement du temps ou le commencement de la causalité ?

CultureJ4 : Le peuple juif et le temps 1/3 – www.poursurmelin.wordpress.com

Rabbin Floriane Chinsky

| | |
|---|--|
| <p>Au commencement Rabi Yits'haq a enseigné : La Tora, [en tant qu'elle constitue essentiellement un code de lois], aurait dû commencer par : « Ce mois-ci est pour vous le commencement des mois » (Chemoth, 12, 2), puisque c'est par ce verset qu'est édictée la première mitswa prescrite à Israël.</p> | <p>בְּרֵאשִׁית. אָמַר רַבִּי יִצְחָק לֹא הָיָה צָרִיד לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מֵהַחֲדָשׁ הַזֶּה לָכֵם שֶׁהִיא מִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנֶּצְטוּר יִשְׂרָאֵל</p> |
| <p>Ce mois-ci Il lui a montré la lune en train de se renouveler, et lui a dit : « Lorsque la lune se renouvellera, ce sera pour vous le commencement des mois. » (Mekhilta ; Chemoth raba). Mais un texte ne doit pas dévier de son sens littéral, et c'est du mois de nissan qu'Il lui a parlé : ce mois-ci sera le premier dans l'ordre de leur dénombrement, le mois de iyar étant appelé le deuxième, celui de siwan le troisième, etc.</p> <p>Ce mois-ci Mochè était dans l'embarras quant à la manière de déterminer le moment exact du renouvellement de la lune (molad) : de combien devrait-elle être visible pour pouvoir être consacrée ? Hachem la lui a montrée « du doigt » dans le ciel et lui a dit : « Tu devras la voir comme “ceci” ! » Et comment la lui a-t-Il montrée, alors qu'Il ne s'entretenait avec lui que de jour ? Il est en effet écrit : « Ce fut, “le jour” où parla Hachem à Mochè dans le pays d'Egypte » (supra 6, 28), « “le jour” où Il a ordonné » (Wayiqra 7, 38), « depuis “le jour” où Hachem a ordonné et au-delà à vos générations » (Bamidbar 15, 23). En fait, Il lui a transmis ce paragraphe peu de temps avant le coucher du soleil et Il lui a montré la lune après la tombée de la nuit (Mekhilta).</p> | <p>הַחֲדָשׁ הַזֶּה. הִרְאָהּ לְבִנָּה בְּחִדּוּשָׁהּ וְאָמַר לוֹ כְּשֶׁהִיָּרָח מִתְחַדָּשׁ יִהְיֶה לָּךְ ר"ח. וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִיָּד פְּשׁוּטוֹ עַל חֲדָשׁ גִּיסָן אָמַר לוֹ זֶה יִהְיֶה רִאשׁ לְסִדֵּר מִגִּזְרֵי הַחֲדָשִׁים שֶׁיִּהְיֶה אֵצֶר קָרוֹי שְׁנֵי סִינָן שְׁלִישִׁי :</p> <p>הַזֶּה. נִתְקַנְשָׁה מִשָּׁה עַל מוֹלָד הַלְבָנָה בְּאִיזוֹ שְׁעוֹר תִּרְאָה וְתִהְיֶה רְאוּיָה לְקִדָּשׁ וְהִרְאָה לוֹ בְּאַצְבָּע אֶת הַלְבָנָה בְּרָקִיעַ וְאָמַר לוֹ כֵּן רִאשׁ וְקִדָּשׁ. וְכִיצַד הִרְאָהּ וְהָלֹא לֹא הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ אֶלָּא בַּיּוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי בַּיּוֹם דְּבָר ה' .בַּיּוֹם צִוּתוֹ מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה ה' וְהִלָּא אֶלָּא סְמוּךְ לְשִׁקִּיעַת הַחֲמָה נֶאֱמָרָה לוֹ פְּרֹשָׁה זֹו וְהִרְאָהּ עִם בְּחֻשְׁכָּה :</p> |
| <p>Au commencement, Elohim créa Ce texte demande, en fait, à être explicité. C'est comme nos maîtres l'ont expliqué : Le monde a été créé pour la Tora qui est appelée « le “commencement” de Sa voie » (Michlei 8, 22), et pour Israël qui est appelé « le “commencement” de Sa moisson » (Yirmeya 2, 3). Mais si tu veux l'expliquer selon le sens littéral, fais-le ainsi : Au commencement de la création des cieux et de la terre, alors que la terre était tohou et vohou et que les ténèbres..., Elohim a dit : « que la lumière soit ! » Ce texte ne vient pas nous donner l'ordre de la création, nous dire que ces éléments ont été créés en premier. Si tel était le cas, le texte aurait dû porter barichona (« en premier lieu »), car on ne rencontre jamais le mot réchith dans la Bible sans qu'il soit lié au mot suivant. Exemples : « Au commencement (beréchith) du règne de Yehoyaqim » (Yirmeya 26, 1), « le commencement (réchith) de son royaume » (infra 10, 10), « les prémices (réchith) de ton blé » (Devarim 18, 4). Ici, de même, tu dois expliquer : « Au commencement, Elohim créa... », comme s'il était écrit : beréchith bero, « au commencement de l'acte de la création », à rapprocher de : « au commencement (te'hilath) où Hachem parla à Hoché'a » (Hoché'a 1, 2), c'est-à-dire : « au commencement de la parole adressée par le Saint béni-Soit-Il à Hoché'a, Hachem dit à Hoché'a. ».</p> <p>Peut-être persisteras-tu à soutenir que ce qu'on nous apprend ici, c'est qu'ils [à savoir le ciel et la terre] ont été créés en premier, et que le texte veut dire : « au commencement de tout, Elohim créa le ciel et la terre », car il arrive que certains textes bibliques, dans leur concision, omettent un mot, comme dans : « pour n'avoir pas tenu closes les portes du sein qui m'avait conçu » (Iyov 3, 10) où l'on ne précise pas qui les a fermées. « On emportera les richesses de Damas » (Yecha'ya 8, 4), où l'on ne dit pas qui les emportera. « Le laboureur avec des bœufs ? » ('Amos 6, 12), sans que l'on précise si c'est un homme qui laboure avec des bœufs. « Dès le début, j'annonce la fin » (Yecha'ya 46, 10), où l'on ne dit pas : « j'annonce dès le début des choses la fin des</p> | <p>בְּרֵאשִׁית בְּרָא. אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר אֶלָּא דְּרִשׁוֹנֵי כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹנָם לְבִרְכָּהּ, בְּשִׁבְלֵי הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרְאוֹת (מְשָׁלִי ח') רִאשִׁית דְּרֹכּוֹ וּבְשִׁבְלֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ (יִרְמְיָה ב') רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ. וְאֵם בָּאת לְפָרְשׁוֹ כְּפִשְׁטוֹ כִּךְ פְּרֹשָׁהּ בְּרֵאשִׁית בְּרִיאַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ וְחֻשָּׁךְ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר. וְלֹא בָּא הַמִּקְרָא לְהוֹרוֹת סִדֵּר הַבְּרִיאָה לוֹמַר שֶׁאֵלּוֹ קִדְּמוּ שָׁאֵם בָּא לְהוֹרוֹת כִּךְ הָיָה לוֹ לְכַתּוֹב בְּרֵאשׁוֹנָה בְּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְגו' שֶׁאֵין לָךְ רִאשִׁית בַּמִּקְרָא שֶׁאֵינוֹ דְּבוּק לַתְּכָה שֶׁלֹּא תִּרְוִי כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית מִמְּלַכֶּת יְהוּיָקִים. רִאשִׁית מִמְּלַכָּתוֹ.</p> <p>רִאשִׁית דְּגָנָה אִף כָּאֵן אֶתָּה אוֹמֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים וְגו' כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית בְּרֹא וְדוּמָה לוֹ תַּחֲלַת דְּבָר ה' בְּהוֹשֵׁעַ כְּלוּמָר תַּחֲלַת דְּבוּרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר ה' אֵל הוֹשֵׁעַ וְגו'.</p> <p>וְאֵם תֹּאמַר לְהוֹרוֹת בָּא שֶׁאֵלּוֹ תַּחֲלָה נִבְרָאוּ וּפְרוּשׁוֹ בְּרֵאשִׁית הִכַּל בְּרָא אֵלּוֹ וַיֵּשׁ לָךְ מִקְרָאוֹת שֶׁמִּקְצָרִים לְשׁוֹנָם וּמִמְעַטִּים תְּכָה אַחַת כְּמוֹ כִּי לֹא סִגַּר דְּלִתִּי בְּטָנִי וְלֹא פִּרַשׁ מִי הַסּוֹגֵר, וְכִמוֹ יֵשׂא אֶת חֵיל דְּמִשְׁקָא וְלֹא פִּרַשׁ מִי יִשְׁאָנּוּ, וְכִמוֹ אֵם יִחְרוֹשׁ בִּבְקָרִים וְלֹא פִּרַשׁ אֵם יִחְרוֹשׁ אֲדָם</p> |

| | |
|--|---|
| <p>choses ».</p> <p>Dans ce cas, tu devrais être toi-même étonné, car les eaux ont précédé la terre, puisqu'il est écrit : « et le souffle de Eloqim planait sur la face des eaux » (verset 2), alors que le texte ne nous a pas encore révélé quand les eaux ont été créées. Il faut donc en conclure que les eaux ont existé avant la terre. En outre, les cieux (chamayim) ont été formés à partir du feu (éch) et de l'eau (mayim) ('Haguiga 12a). Force est donc d'admettre que le texte ne nous enseigne absolument pas l'ordre chronologique de la création (Beréchith raba 1, 6, Wayiqra raba 36,4).</p> <p>Eloqim créa Il n'est pas dit : « Hachem créa », mais « Eloqim créa »... L'intention première de Dieu avait été de créer le monde selon l'attribut de justice, [Eloqim étant le nom de Dieu lorsqu'Il exerce la justice], mais Il s'est rendu compte qu'il ne subsisterait pas. Aussi a-t-Il fait passer au premier plan l'attribut de miséricorde [Hachem étant le nom de Dieu lorsqu'Il agit avec miséricorde] et l'a-t-Il associé à celui de la justice. C'est ainsi qu'il est écrit : « le jour où Hachem-Eloqim fit terre et cieux » (infra 2, 4) (Beréchith raba 12, 15).</p> | <p>בבְּקָרִים, וּכְמוֹ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וְלֹא פֶרֶשׁ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית דָּבָר אַחֲרִית דָּבָר.</p> <p>אִם כֵּן תִּמָּה עַל עֲצָמָה שֶׁהָרִי הַמַּיִם קָדְמוֹ שֶׁהָרִי כְּתִיב וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם וְעֵדִין לֹא גִלָּה הַמִּקְרָא בְּסִדּוֹר הַקּוֹדְמִים וְהַמְּאַחֲרִים כְּלוּם בְּרִית הַמַּיִם מִתִּי הִיָּתָה הָא לְמִדָּת שֶׁקָּדְמוֹ הַמַּיִם לְאֶרֶץ. וְעוֹד שֶׁהַשְּׁמַיִם מֵאֵשׁ וּמַיִם נִבְרָאוּ עַל פְּרִתָּה לֹא לְמִד הַמִּקְרָא בְּסִדּוֹר הַמְּקוֹדְמִים וְהַמְּאַחֲרִים כְּלוּם :</p> <p>בָּרָא אֱלֹהִים. וְלֹא אָמַר בָּרָא ה' שֶׁבְּתַחֲלָה עָלָה בְּמַחְשָׁבָה לְבְרָאתוֹ בְּמִדָּת הַדִּין וְרָאָה שֶׁאֵין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּם וְהַקִּדִּים מִדַּת רַחֲמִים וְשִׁתְּפָה לְמִדַּת הַדִּין וְהִיגוֹ דְּכִתִּיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם :</p> |
| <p>Jour un (yom è'had) La symétrie du texte aurait exigé qu'il fût écrit : yom richon (« premier jour »), comme pour les autres jours où il est écrit : « deuxième », « troisième », « quatrième »... Pourquoi est-il écrit : « jour un » ? Parce que le Saint béni soit-Il était seul dans Son univers, le Midrach raba indiquant que les anges ont été créés le deuxième jour, [de sorte que « jour un » doit se comprendre : « jour de l'Unique »].</p> | <p>יוֹם אֶחָד. לְפִי סִדּוֹר לְשׁוֹן הַפֶּרֶשׁ הִיָּה לוֹ לְכַתּוֹב יוֹם רֵאשׁוֹן כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּשִׁאָר הַיָּמִים שְׁנֵי שְׁלִישֵׁי רַבִּיעִי. לָמָּה כָּתַב אֶחָד לְפִי שֶׁהִיָּה הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יַחֲדִיד בְּעוֹלָמוֹ שֶׁלֹּא נִבְרָאוּ הַמַּלְאָכִים עַד יוֹם שְׁנֵי כֹּה מְפוֹרֵשׁ בְּבְרָאשִׁית רַבָּה :</p> |
| <p>Pour séparer le jour de la nuit Quand la première lumière a été mise en réserve. Cependant, pendant les sept jours de la création, la première lumière et les premières ténèbres ont assuré leur service ensemble, de jour comme de nuit.</p> | <p>לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה. מִשְׁנַגְנָזוּ הָאוֹר הָרֵאשׁוֹן אֲבָל בְּשִׁבְעַת יָמֵי בְּרָאשִׁית שֶׁשָּׁמוֹ הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ הָרֵאשׁוֹנִים יַחַד בֵּין בְּיוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה :</p> |
| <p>Et pour les fêtes Le texte anticipe sur l'avenir, quand Israël recevra les mitswoth relatives aux fêtes, celles-ci étant fixées d'après le renouvellement de la lune.</p> <p>Et pour les jours Une demi-journée de soleil et une demi-journée de lune font un jour complet.</p> <p>Et pour les années En trois cent soixante-cinq jours, ils achèveront leur course avec l'assistance des douze signes du zodiaque, ce qui fait une année, pour recommencer ensuite dans la sphère une nouvelle révolution semblable à la précédente.</p> | <p>וּלְמוֹעֲדִים. עַל שֵׁם הָעֵתִיד שֶׁעֲתִידִים יִשְׂרָאֵל לְהִצְטוּת עַל הַמוֹעֲדוֹת וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלָד הַלְּבָנָה וּלְיָמִים. שֶׁמּוֹשׁ הַחֹמָה תְּחִי יוֹם וְשֶׁמּוֹשׁ הַלְּבָנָה תְּחִי יוֹם שְׁלֹם : וְשָׁנִים. לְסוֹף שָׁס"ה יָמִים (ס"א וּרְבִיעִי יוֹם) יִגְמְרוּ מִהֲלָכָן בְּשָׁנִים עֶשְׂרֵי מֵזֻלוֹת הַמְּשָׁרְתִים אוֹתָם וְהוּא שָׁנָה : (ס"א וְהוּא שָׁס"ה יוֹם וּרְבִיעִי יוֹם) וְחוֹזְרִים וּמִתְחִילִים פַּעַם שָׁנָה לְסַבֵּב בְּגִלְגַּל כְּמִהֲלָכָן הָרֵאשׁוֹן :</p> |
| <p>Le jour sixième Le hé superflu [dans hachichi] qui apparaît à la fin de l'œuvre de création est destiné à nous faire savoir que le Saint béni soit-Il l'a assortie d'une condition, à savoir qu'Israël accepte les « cinq » [chiffre exprimé par la lettre hé] livres de la Tora. (Chabath 88a) Autre explication : « Le » jour sixième : tout est en suspens dans l'attente du sixième jour – le six siwan, date à laquelle sera donnée la Tora ('Avoda Zara 3a).</p> | <p>יוֹם הַשִּׁשִּׁי. הוֹסִיף ה' בְּשִׁשִּׁי בְּגֶמֶר מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית לוֹמַר שֶׁהִתְנַה עִמָּהֶם עַל מִנָּת שֶׁיִּקְבְּלוּ עָלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֻמְשֵׁי תוֹרָה. דָּבָר אַחֵר יוֹם הַשִּׁשִּׁי כָּלָם תְּלוּיִם וְעוֹמְדִים עַד יוֹם הַשִּׁשִּׁי הוּא שִׁשִּׁי בְּסִינּוֹ (ס"א שְׁבִיּוֹם ו' בְּסִינּוֹ שֶׁקָּבְלוּ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה נִתְחַזְּקוּ כָּל יְצִירַת בְּרָאשִׁית וְנִחְשָׁב כְּאֵלוֹ נִבְרָא הָעוֹלָם עֲתָה וְהוּא יוֹם הַשִּׁשִּׁי בְּה"א שְׁאוֹתוֹ יוֹם ו' בְּסִינּוֹ) הַמוֹכֵן לְמַתָּן תּוֹרָה :</p> |
| <p>Eloqim termina, le septième jour Rabi Chim'on a enseigné : Etant donné que l'être humain ne sait pas calculer avec exactitude ses moments et ses instants, nous ajoutons une partie de la semaine à la journée sainte du chabath. Le Saint béni soit-Il, en revanche, qui sait calculer avec une précision absolue Ses moments et Ses instants, entre dans le chabath avec une rigoureuse ponctualité, et Il nous donne l'impression d'avoir terminé Son œuvre en ce septième jour. Autre explication : Que manquait-il au monde ? Le repos. Le chabath est venu, et avec lui le repos. Alors seulement l'œuvre de création a été terminée et menée à bonne fin (Beréchith raba 10, 10).</p> | <p>וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר בְּשִׁשִּׁי וְדָם שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עֲתִיו וּרְגָעִיו צָרִיךְ לְהוֹסִיף מַחוּל עַל הַקְּדָשׁ הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁיּוֹדֵעַ עֲתִיו וּרְגָעִיו נִכְנָס בּוֹ כְּחוֹט הַשְּׁעָרָה וְנִרְאָה כְּאֵלוֹ כָּלָה בּוֹ בְּיוֹם. דָּבָר אַחַת מֵהִיָּה הָעוֹלָם חֹסֵר מְנוּחָה כְּאֵת שְׁכַת כְּאֵת מְנוּחָה כְּלָתָהּ וְנִגְמְרָה הַמִּלְאָכָה :</p> |